

Текст вполне определенно гласит: «Родители имеют право определять вид образования для своих детей». Но ведь родители тоже личности. Представитель Соединенного Королевства подчеркнул, что в первоначальном тексте нет ничего такого, что исключало бы права родителей. Сказать, что данное право не исключается, еще не означает, что оно безоговорочно включается. Праву родителей в декларации должно быть отведено место. Во время последней войны оно нарушалось, и это приводило к ужасным последствиям.

Поправка делегации Нидерландов никоим образом не направлена на вмешательство родителей в разработку учебных программ школ. Делегация Нидерландов поддерживает принцип обязательного обучения и отнюдь не намерена умалять обязанности государства. Она только хочет подчеркнуть неотъемлемые права родителей, которым должно быть предоставлено право выбирать вид образования — религиозного, профессионального и прочего для своих детей. Дети имеют право на образование, но осуществление этого права возлагается на родителей — их естественных опекунов.

Г-н Бофор выражает надежду, что он рассеял все недоразумения, и заявляет, что, поскольку несколько делегаций отдают предпочтение поправке, представленной делегацией Ливана, он снимает свою поправку в пользу последней.

Г-н ДЕМЧЕНКО (Украинская Советская Социалистическая Республика) подчеркивает важное значение права на образование. В его стране это право гарантируется конституцией. Он хочет указать на прогресс, достигнутый его страной в области образования, невзирая на тяжелое наследство, оставленное правительством царской России. До революции 1917 года свыше половины населения было совершенно неграмотным. Поэтому правительство Украинской ССР может гордиться проделанной им грандиозной работой. Было бы приятно, если бы все страны могли добиться таких огромных достижений. К сожалению, этого еще нет. Он считает, что неудовлетворительное положение, существующее в области образования в некоторых странах, в частности в Соединенных Штатах, по отношению к цветному населению, и в колониях, принадлежащих Соединенному Королевству, является следствием систематически проводимой соответствующими правительствами политики.

Делегации Соединенного Королевства и Соединенных Штатов особенно усердно критиковали поправку Советского Союза, называя ее ограничительной за то, что она не содержит полного перечня видов дискриминации. Однако эти делегации не попытались пополнить этот перечень.

Поправка Советского Союза, если она будет принята, даст народам, которые еще не полностью пользуются правом на образование, надежду, что невежеству, в котором их держат, скоро придет конец. Делегация Украинской ССР будет

поэтому голосовать за основной текст с поправкой Советского Союза. Она одобряет также поправку Мексики как дополнение к статье 23.

Г-жа РУЗВЕЛЬТ (Соединенные Штаты Америки) просит Председателя предоставить ей возможность выступить на следующем заседании с ответом на некоторые вопросы, заданные ей представителем Советского Союза.

Г-н КАССЕН (Франция) предлагает новую формулировку текста статьи 23 (А/С.3/355). Не добавляя никаких новых идей, он учел основные положения различных поправок и провел различие между начальным, общим, профессиональным и высшим образованием. Кроме того, он включил поправку Мексики в пункт 2, с тем чтобы, особо осуждая нетерпимость и ненависть, придать тексту позитивный характер.

Единственный принцип, который г-н Кассен не учел, это принцип, лежащий в основе поправок Нидерландов и Ливана. Это не значит, что он не придает ему значения. Его поразило, что такие страны, как Франция, Соединенные Штаты и Соединенное Королевство, которые признают, что родители имеют право свободно выбирать вид образования для своих детей, не внесли предложения относительно включения этого принципа в статью 23. Это действительно очень деликатный вопрос, и его нельзя решать поспешно. Лучше было бы не поднимать его в декларации, с тем чтобы каждая страна могла свободно придерживаться своих традиций. Когда Организация Объединенных Наций приступит к обсуждению вопроса о правах детей, можно будет подготовить резолюцию с учетом всех сторон этого вопроса.

Заседание закрывается в 18 час. 15 мин.

## СТО СОРОК ВОСЬМОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Пятница, 19 ноября 1948 года, 20 час. 30 мин.  
Дворец Шайо, Париж

Председатель: г-н Шарль МАЛИК (Ливан)

### 73. Проект международной декларации прав человека (Е/800) (продолжение)

#### СТАТЬЯ 23 (продолжение)

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ открывает прения по пункту 1 статьи 23 и по поправкам к этому пункту, представленным делегациями Аргентины (А/С.3/251), Австралии и Соединенных Штатов совместно (А/С.3/352), Советского Союза (А/С.3/353), Франции (А/С.3/355) и Турции (А/С.3/273/Rev.1).

Г-жа РУЗВЕЛЬТ (Соединенные Штаты Америки) в ответ на вопрос представителя Советского Союза на прошлом заседании объясняет, что

текст совместной поправки Австралии и Соединенных Штатов просто повторяет текст, принятый Комиссией по правам человека, с незначительными редакционными изменениями. Цель поправки заключается в том, чтобы ограничить положение об обязательном образовании начальным образованием. Для общего образования взрослых требуется их согласие.

Представитель Советского Союза высказал предположение, что поправка, внесенная делегацией Соединенных Штатов, лишит цветное население равных прав на образование и ограничит его право лишь общим образованием. По мнению делегации Австралии и делегации Соединенных Штатов, совершенно очевидно, что слова «каждый человек» включают и цветных людей. Во всяком случае, предельный возраст, дающий право на бесплатное обучение в Соединенных Штатах, в разных штатах неодинаков.

Кроме того, делегация Соединенных Штатов считает, что включение в статью 23 неполного перечисления категорий, в отношении которых не должна допускаться дискриминация, только ослабит значение статьи 2 декларации.

Г-н КОРОМИНАС (Аргентина) заявляет, что делегация Аргентины снимает свою поправку (А/С.3/251) в пользу предложенной Францией поправки к пункту 1, которая содержит ту же самую мысль, а именно, что техническое и профессиональное образование должно быть общедоступным.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ сначала ставит на голосование поправку, представленную делегацией Советского Союза (А/С.3/353), так как она содержит наибольшие отклонения от первоначального текста. Сущность этой поправки состоит в том, чтобы добавить в конце первой фразы статьи 23 следующее: «и доступ к такому образованию должен быть открыт для всех, без какого бы то ни было различия в отношении расы, пола, языка, материального положения или политических убеждений».

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) в ответ на замечания г-жи РУЗВЕЛЬТ предлагает добавить в конце перечисления слова «и так далее», чтобы показать, что оно может быть продолжено.

*Проводится поименное голосование.*

*В результате жеребьевки, проведенной Председателем, представитель Польши приглашается голосовать первым.*

**Голосовали за:** Польша, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Югославия, Бирма, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Чехословакия.

**Голосовали против:** Швеция, Турция, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Уругвай, Аргентина, Австралия, Бельгия, Бразилия, Канада, Чили, Китай, Дания, Фран-

ция, Гондурас, Индия, Ливан, Люксембург, Нидерланды, Новая Зеландия, Парагвай, Перу.

**Воздержались:** Венесуэла, Доминиканская Республика, Эквадор, Мексика.

*Поправка отклоняется 22 голосами против 7 при 4 воздержавшихся.*

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на обсуждение поправку Франции (А/С.3/355). Эта поправка предусматривает замену слов «Начальное и общее образование должно быть бесплатным и обязательным» следующим текстом: «...которое должно быть бесплатным по меньшей мере в том, что касается начального и общего образования. Начальное образование должно быть обязательным. Техническое и профессиональное образование должно быть общедоступным».

Г-н УАТТ (Австралия) указывает, что текст, предложенный представителем Франции, значительно изменит смысл пункта 1, так как общее образование больше не будет обязательным, а весь пункт фактически будет заменен совершенно новым текстом.

Он предлагает поставить на голосование пункт 1, предложенный делегацией Франции, в целом.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) просит, чтобы каждая фраза поправки Франции была поставлена на голосование отдельно.

После замечаний г-жи КЛОПЕ (Нидерланды), г-на ХИМЕНЕСА ДЕ АРЕЧАГА (Уругвай), г-на КАРРЕРА АНДРАДЕ (Эквадор) и г-на АЗКУЛЯ (Ливан) о расхождении первых двух фраз поправки Франции во французском и английском текстах г-н КАССЕН (Франция) касается опасений, высказанных некоторыми делегациями, что эта поправка может быть истолкована как запрещение частного образования. Для того чтобы устранить эти опасения и привести в соответствие английский и французский тексты, он вносит официальное предложение принять в качестве французского текста начала статьи 23 формулировку, предложенную в поправке делегации Турции (А/С.3/273/Rev.1), а именно:

«Toute personne a droit a l'éducation gratuite, au moins en ce qui concerne l'instruction primaire».

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование первую фразу поправки Франции с указанным изменением; английский текст остается таким же, как в документе А/С.3/355.

*Текст принимается 17 голосами против 11 при 5 воздержавшихся.*

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование вторую фразу пункта 1 поправки Франции: «Начальное образование должно быть обязательным».

*Текст принимается 28 голосами при 1 воздержавшемся, причем никто не голосовал против.*

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** ставит на голосование третью фразу: «Техническое и профессиональное образование должно быть общедоступным».

*Текст принимается 25 голосами против 2 при 6 воздержавшихся.*

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** ставит на голосование пункт 1, предложенный делегацией Франции, включая поправки к французскому тексту, в целом.

*Пункт 1 принимается 30 голосами при 4 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.*

Г-н КУРАЛЬ (Турция) благодарит представителя Франции за его компромиссное предложение, которое позволило включить в текст поправку делегации Турции, чему он придает большое значение.

Затем **ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** переходит к поправкам к пункту 2 статьи 23. Было предложено три поправки: делегациями Франции (А/С.3/355), Соединенного Королевства (А/С.3/354), а также Мексики и Соединенных Штатов (А/С.3/356).

Совместная поправка Мексики и Соединенных Штатов ставится на голосование первой, так как она содержит наибольшие отклонения от первоначального текста.

Г-жа РУЗВЕЛЬТ (Соединенные Штаты Америки) вносит в английский текст этой поправки небольшие изменения редакционного характера.

Г-н КАССЕН (Франция) указывает, что слово «promotion» в третьей строке должно переводиться французским словом «progrès», а не словом «développement». Таким образом, эта строка должна читаться следующим образом: «...au progrès de la compréhension, de la tolérance et de l'amitié entre tous les peuples...»

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** говорит, что эти исправления будут учтены.

Г-н ЭНСИНАС (Перу) спрашивает, примет ли представитель Мексики предложение представителя Австралии о том, чтобы включить в текст ссылку на цели и принципы Организации Объединенных Наций.

Г-н КАМПОС ОРТИС (Мексика) говорит, что выражение «деятельность Организации Объединенных Наций по поддержанию мира» уже выражает эту идею, так как принципы Организации направлены прежде всего на поддержание мира.

Г-жа РУЗВЕЛЬТ (Соединенные Штаты Америки) принимает разъяснение, данное представителем Мексики.

Г-н АЗКУЛЬ (Ливан) предлагает заменить слова «всеми нациями» в четвертой строке словами из первоначального текста: «всеми народами и какими бы то ни было расовыми и религиозными группами».

Г-н КАССЕН (Франция) заявляет, что он снимет свою поправку в пользу совместной поправки Мексики и Соединенных Штатов, если последняя будет принята Комитетом.

Г-н КАРРЕРА АНДРАДЕ (Эквадор) просит провести поименное голосование по дополнительной поправке, предложенной Ливаном.

*Проводится поименное голосование.*

*В результате жеребьевки, проведенной Председателем, представитель Новой Зеландии приглашается голосовать первым.*

*Голосовали за:* Перу, Филиппины, Польша; Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Югославия, Бельгия, Бразилия, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Канада, Колумбия, Куба, Чехословакия, Дания, Доминиканская Республика, Эквадор, Франция, Гондурас, Индия, Ливан, Люксембург, Мексика.

*Голосовали против:* Новая Зеландия, Пакистан, Швеция, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Уругвай, Афганистан.

*Воздержались:* Парагвай, Турция, Венесуэла, Аргентина, Австралия, Бирма, Чили, Китай, Нидерланды.

*Дополнительная поправка принимается 22 голосами против 7 при 9 воздержавшихся.*

Г-жа КОРБЕТ (Соединенное Королевство) просит, чтобы последняя часть фразы совместной поправки Мексики и Соединенных Штатов (А/С.3/356) была поставлена на голосование отдельно.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** указывает, что совместная поправка Мексики и Соединенных Штатов вместе с дополнительной поправкой Ливана заменит последнюю часть пункта 2 первоначального текста статьи 23 после слов «основным свободам» и будет читаться следующим образом: «...и содействовать взаимопониманию, терпимости и дружбе между всеми народами, расовыми и религиозными группами, а также деятельности Организации Объединенных Наций по поддержанию мира».

Поправка Соединенного Королевства (А/С.3/354) отличается от предыдущей поправки только тем, что в ней опускается последняя часть фразы начиная со слов «а также деятельности...».

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** ставит на голосование первую часть фразы:

«...и содействовать взаимопониманию, терпимости и дружбе между всеми народами, расовыми и религиозными группами...».

*Эта часть фразы принимается 35 голосами при 1 воздержавшемся, причем никто не голосовал против.*

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** ставит на голосование вторую часть фразы:

«...а также деятельности Организации Объединенных Наций по поддержанию мира».

*Эта часть фразы принимается 34 голосами против 2 при 1 воздержавшемся.*

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** ставит на голосование совместную поправку Мексики и Соединенных Штатов в целом.

*Поправка принимается 35 голосами при 1 воздержавшемся, причем никто не голосовал против.*

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** ставит на голосование пункт 2 в целом с внесенными в него поправками.

*Пункт 2 с поправками принимается 36 голосами при 2 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.*

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** указывает, что, поскольку совместная поправка Мексики и Соединенных Штатов (А/С.З/356) принята, нет необходимости проводить голосование по поправке Соединенного Королевства (А/С.З/354). Кроме того, поскольку дополнительная поправка Ливана принята, поправка Франции (А/С.З/355) снимается.

Затем Председатель ставит на голосование поправку Ливана (А/С.З/260), добавляющую к статье 23 третий пункт следующего содержания:

«Родители имеют право приоритета в выборе вида образования для своих детей».

Граф КАРТОН ДЕ ВЬЯР (Бельгия) просит провести поименное голосование по этой поправке.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** предлагает провести поименное голосование по поправке Ливана (А/С.З/260).

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) предлагает уточнить, что речь идет о малолетних детях; в противном случае поправка Ливана означала бы, что родители могут выбирать вид образования для своих детей, даже когда они совершеннолетние.

Г-н ЛИТАУЭР (Польша) спрашивает, готовы ли представитель Ливана принять поправку Советского Союза.

Г-н АЗКУЛЬ (Ливан) говорит, что он не может немедленно дать ответ, так как у него не было времени изучить последствия этой поправки.

Поскольку г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) просил поставить его поправку на голосование, **ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** отвечает, что правила процедуры запрещают ему ставить на голосование предложение, внесенное после того, как началось голосование.

Г-н КАМИНСКИЙ (Белорусская Советская Социалистическая Республика) поддерживает представителя Советского Союза, а г-н ЛИТА-

УЭР (Польша) заявляет, что, по его мнению, прежде чем голосовать по какому-либо тексту, необходимо понять его смысл.

Г-жа КОРБЕТ (Соединенное Королевство) говорит, что она не понимает значения слов «priority right» («право приоритета») в английском тексте.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ**, ссылаясь на правило 117 правил процедуры, решает, что поправка, представленная Советским Союзом, не может быть поставлена на голосование.

Г-н ЛИТАУЭР (Польша) просит прервать заседание.

*Предложение прервать заседание отклоняется 30 голосами против 5 при 1 воздержавшемся.*

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** предлагает Комитету приступить к голосованию по поправке Ливана (А/С.З/260).

*Проводится поименное голосование. Результаты голосования следующие:*

*Голосовали за:* Аргентина, Австралия, Бельгия, Бразилия, Чили, Колумбия, Куба, Дания, Индия, Ливан, Люксембург, Нидерланды, Пакистан, Новая Зеландия, Парагвай, Филиппины, Швеция.

*Голосовали против:* Афганистан, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Эквадор, Франция, Мексика, Польша, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Уругвай, Венесуэла, Югославия.

*Воздержались:* Канада, Китай, Чехословакия, Доминиканская Республика, Гондурас, Перу, Турция.

*Поправка принимается 17 голосами против 13 при 7 воздержавшихся.*

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик), выступая к порядку ведения заседания, опротестовывает решение Председателя не ставить поправку Советского Союза на голосование. Он предлагает, чтобы Комитет тотчас же проголосовал по этой поправке.

Г-н КАМИНСКИЙ (Белорусская Советская Социалистическая Республика) и г-н ЛИТАУЭР (Польша) поддерживают это предложение.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** заявляет, что он не имел никаких скрытых мотивов, когда принимал это решение, и напоминает положения правила 117 правил процедуры.

Предложение о немедленном проведении голосования по поправке Советского Союза может быть рассмотрено лишь в том случае, если в соответствии с правилом 112 правил процедуры Комитет большинством в две трети голосов присутствующих и имеющих право голосования членов решит вновь открыть прения по статье 23 декларации.

Г-н ЛИТАУЭР (Польша) вносит официальное предложение о принятии этой процедуры, г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) предлагает провести голосование о возобновлении прений на следующем заседании.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ выражает свое согласие, г-н ЛИТАУЭР (Польша) предлагает не проводить голосование по статье 23 в целом, пока не будет решен вопрос о возобновлении прений.

Г-н УАТТ (Австралия) не возражает против того, чтобы отложить голосование по статье 23 в целом до следующего заседания.

Г-н АКИНО (Филиппины) предлагает провести голосование по статье 23 в целом. Это не помешает Комитету позднее проголосовать по вопросу о возобновлении прений.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование статью 23 в целом с внесенными в нее поправками.

*Статья 23 с поправками принимается 34 голосами при 2 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.*

Г-н КАРРЕРА АНДРАДЕ (Эквадор) заявляет, что он воздержался при голосовании по статье 23 в целом, так как считает, что положения пункта 3, предложенного делегацией Ливана, противоречат системе, существующей в некоторых странах, в частности в Эквадоре, где государство пользуется определенными прерогативами в области образования. Делегация Эквадора намерена просить, чтобы статья 23 была пересмотрена.

Г-н УАТТ (Австралия) считает, что полный текст поправки Франции отвечает тем же целям, на которых основывались поправки Аргентины и Австралии. Одновременно этот текст исправляет ошибку, допущенную в первоначальном тексте, относительно обязательного характера общего образования.

Представитель Австралии голосовал против пункта 1 поправки Франции, потому что он полностью не устраняет существующую неясность. Однако, поскольку г-н Кассен объяснил, что его поправка не предусматривает запрещение частных школ, и поскольку никто не выступил с возражениями, г-н Уатт смог голосовать за статью 23 в целом с внесенными в нее поправками.

Он сожалеет, что делегация Франции сняла вторую часть своей поправки, так как хотел бы предложить поправку к этому тексту. Делегация Австралии голосовала за пункт 3, но возражает против рассмотрения запоздалой поправки Советского Союза; не следует принимать поспешного решения по вопросу, который требует глубокого изучения.

Г-жа КОРБЕТ (Соединенное Королевство) голосовала против поправки Франции, потому что она считает ненужным специально упоминать о техническом и профессиональном образовании.

Она голосовала также против поправки Ливана к совместной поправке Мексики и Соединенных Штатов, так как считает, что слово «народы» имеет более широкое значение. Она голосовала против внесения добавления в пункте 3 не потому, что имеет какие-либо принципиальные возражения, а потому, что английский текст кажется ей недостаточно ясным. Она предпочла бы выражение «prior right» выражению «priority right», которое фигурирует в английском тексте.

Делегация Соединенного Королевства голосовала за статью 23 в целом, потому что она полностью одобряет изложенные в ней принципы. Однако она считает, что некоторые подробности не следовало бы включать в текст статьи. Много других вопросов, имеющих по крайней мере такое же значение, в нем не упоминается. Тем не менее делегация Соединенного Королевства намеренно не поставила их на обсуждение, потому что они более уместны в пакте о правах человека.

Г-н КАМПОС ОРТИС (Мексика) заявляет от имени своей делегации, что он голосовал за статью 23 проекта международной декларации прав человека, имея в виду, что на пункт 3, отредактированный в соответствии с поправкой Ливана, будут распространяться «такие ограничения, которые необходимы для обеспечения должного признания и уважения прав других и удовлетворения требований морали, общественного порядка и общего благосостояния в демократическом обществе», как это предусмотрено в статье 27 проекта декларации.

Г-н КУРАЛЬ (Турция), ссылаясь на замечания представителя Австралии, заявляет, что он голосовал за пункт 1, полагая, что этот пункт не запрещает частного образования.

Граф КАРТОН ДЕ ВЬЯР (Бельгия) выражает удовлетворение тем, что пункт 3 принят. Признание прав семьи — это не второстепенный вопрос. Ребенок прежде всего принадлежит семье, а потом уже государству.

Дополнение, которое предложил представитель Советского Союза, требует предварительного обсуждения. В ходе прений слова, употребленные г-ном Павловым, были переведены двояко, а именно «дети младенческого возраста» и «малолетние дети». Если речь идет о малолетних детях, то, возможно, стоило бы вновь открыть прения.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) заявляет, что он голосовал за статью 23 в целом, так как она основана на принципах, способствующих прогрессу человечества. Однако эта статья не является полностью удовлетворительной. По мнению г-на Павлова, заключительный пункт направлен против устремлений молодежи. Родители, естественно, должны решать вопрос о виде образования для ребенка в возрасте 12 лет, но положение меняется, если ребенку 14 лет или больше. Во многих слу-



чаях именно в это время у ребенка проявляются профессиональные наклонности, и очень часто родители их не обнаруживают. Он надеется, что Комитет вернется к этому вопросу, чтобы устранить всякие регрессивные тенденции.

К сожалению, Комитет отклонил также поправку Советского Союза, предусматривающую право на образование без какого бы то ни было различия в отношении материального положения. Комитет принял решение, противоречащее интересам беднейших слоев общества.

Заседание закрывается в 22 час. 50 мин.

## СТО СОРОК ДЕВЯТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Суббота, 20 ноября 1948 года, 11 час.*

*Дворец Шайо, Париж*

*Председатель: Шарль МАЛИК (Ливан)*

### 74. Проект международной декларации прав человека (Е/800) (продолжение)

#### СТАТЬЯ 24<sup>1</sup>

Г-н КОРОМИНАС (Аргентина) заявляет, что его поправка к статье 24 (А/С.3/251) в большей или меньшей степени сходна с некоторыми другими представленными поправками. Поправка Аргентины основывается на одном из положений Боготской декларации и, по его мнению, могла бы с успехом заменить слишком краткий первоначальный текст. Многие страны, в том числе Аргентина, гарантируют трудящимся периодические оплачиваемые отпуска, и вопрос о праве на отдых и досуг в целом, несомненно, представляет для трудящихся большой интерес.

В духе компромисса г-н Короминас готов принять поправку к своей поправке, однако надеется, что его поправка послужит основой для обсуждения.

Г-н ХАМДИ (Египет) заявляет, что его поправка (А/С.3/264) мало чем отличается от поправки, представленной делегацией Аргентины, но считает, что по сравнению с последней его поправка сформулирована более ясно.

Г-н АКИНО (Филиппины) заявляет, что делегация Филиппин принимала непосредственное участие в составлении статьи 24 и включении ее в проект декларации. Однако предположение, что она может быть понята как право на леность, побудило его делегацию внести поправку (А/С.3/239). Понятие права на здоровье подразумевает обязательство со стороны каждого правительства предпринимать все необходимые меры для защиты здоровья граждан. Такое обязательство, возлагаемое на правительство, окажет пользу даже калекам, так как оно будет означать,

что состояние их здоровья не будет больше ухудшаться.

Имеется разница в значении понятий отдыха и досуга; отдых означает фактическое прекращение деятельности, в то время как досуг — это просто период времени, которым можно располагать. Во время отдыха человек имеет возможность восстановить потерянные силы, досуг же дает человеку возможность позаботиться о своем культурном развитии.

Г-н Акино считает необходимым включить положение, обеспечивающее всем физическое благополучие, и он резервирует за собой право изменить формулировку своей поправки.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) заявляет, что его поправка (А/С.3/261) придает праву на отдых социальный характер, с тем чтобы оно не могло быть истолковано как право на леность. Поправки Аргентины и Египта очень схожи, а поправка Филиппин охватывается словами «физическое развитие», содержащимися в конце поправки Кубы.

Ссылка на обязанности государства в отношении права на отдых, в том виде как она изложена в поправках Советского Союза (Е/800, стр. 65), для него приемлема. Только таким образом право на отдых может быть гарантировано, и подобные обязательства включены в законодательства многих стран. Прецедент уже был создан, когда были упомянуты обязанности государства в отношении обязательного образования и в статье 22.

Поэтому г-н Перес Сиснерос предлагает, чтобы поправка Советского Союза была добавлена к поправке Кубы в качестве второго пункта.

Г-жа КОРБЕТ (Соединенное Королевство) не думает, что какая-либо из предложенных поправок улучшит первоначальный текст. Поправка Советского Союза касается осуществления права на отдых и досуг, и, хотя по существу приемлема, она все же неуместна в декларации прав человека. Касаясь поправки Филиппин, г-жа Корбет указывает, что хорошее здоровье — это преимущество, а не право, и что данная идея уже отражена в статье 22. Поправки Аргентины, Кубы, Египта и Панамы повторяют положения статьи 25. Поправка Панамы (А/С.3/280), объединяющая идею благополучия и идею досуга, может даже рассматриваться как поправка, имеющая ограничительный характер.

Г-н КАЯЛИ (Сирия) указывает, что право на отдых и досуг в том виде, в каком оно определено в поправке Советского Союза, было два года тому назад включено в законодательство Сирии. Это право имеет первостепенное значение; однако о том, как должен использовать человек свой отдых и досуг, не должно упоминаться в декларации.

Г-н Каяли согласен с представителем Соединенного Королевства, что содержание поправки Филиппин уже отражено в положениях статьи 22.

<sup>1</sup> Статья 25 проекта всеобщей декларации прав человека (А.777).